

KIADÁS

(Köz)beszerzési eljárás típusa: *biztetel az elj. alól*

Dátum: *2024 JAN. 18*
2024 JAN. 18 NGSZ közbeszerzési referens
Pénzügyi fedezet-rendben, ellenjegyezhető:

gk

Iktatásra érkezett: 2024 JAN 18.
NGSZ/ *1403* - *1* /2024/I001

Munkaszám/Project number: *611409*
Szerződésszám/Contract number:
Iktatószám: /Reg. number: *26-76-2023/10*

CONTRACT OF SALE – SET OF MOVABLE PROPERTY TERRACOTTA ARMY EXHIBITION concluded pursuant to § 2079 et seq. Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "Civil Code")	ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS - INGÓSÁGOK AGYAGHADSEREG KIÁLLÍTÁS a 2079. és azt követő szakaszok értelmében. A módosított 89/2012. sz. törvény, Polgári Törvénykönyv. (a továbbiakban: "Polgári Törvénykönyv")
<p>1. Contracting Parties</p> <p>1.1 Company</p> <p>Company name: GOVIN s.r.o.</p> <p>Company registration number: C 217406</p> <p>Represented by: Karolína Pala, Managing Director</p> <p>Registered office or permanent residence: Veverkova 1229/9, Holešovice, 170 00 Prague 7</p> <p>VAT number: CZ02250241</p> <p>IBAN: CZ7903000000000263397898 (EUR)</p> <p>BIC/SWIFT: CEKOCZPP</p> <p>(hereinafter referred to as the "Seller")</p> <p>and</p> <p>1.2 Institution</p> <p>Institution name: Móra Ferenc Múzeum</p> <p>Operating licence number: MM/30272/2013</p> <p>Represented by: Ottó Fogas, Director General</p> <p>Registered office or permanent residence: Roosevelt tér 1-3, 6720 Szeged, Hungary</p>	<p>1. Szerződő felek</p> <p>1.1 Cég</p> <p>Cég neve: GOVIN s.r.o.</p> <p>Cégjegyzékszám: C 217406</p> <p>Képviseli: Karolína Pala, ügyvezető igazgató</p> <p>Székhely: Veverkova 1229/9, Holešovice, 170 00 Prága 7.</p> <p>Közösségi adószám: CZ02250241</p> <p>IBAN: CZ7903000000000263397898 (EUR)</p> <p>BIC/SWIFT: CEKOCZPP</p> <p>(továbbiakban, mint „Eladó”)</p> <p>valamint</p> <p>1.2 Intézmény</p> <p>Intézmény neve: Móra Ferenc Múzeum</p> <p>Működési engedélyszám: MM/30272/2013</p> <p>Képviseli: Fogas Ottó, múzeumigazgató</p> <p>Székhely: 6720 Szeged, Roosevelt tér 1-3.</p>

f

P

<p>VAT number: HU 15355935</p> <p>IBAN: HU40120670080137415200100004</p> <p>BIC/SWIFT: UBRTHUHB</p> <p>(hereinafter referred to as the "Buyer")</p> <p>the above-mentioned contracting parties (hereinafter referred to as the "Parties") have concluded this contract on the following day, month and year:</p>	<p>Közösségi adószám: HU 15355935</p> <p>IBAN: HU40120670080137415200100004</p> <p>BIC/SWIFT: UBRTHUHB</p> <p>(továbbiakban, mint „Vevő”)</p> <p>a fent említett szerződő felek (továbbiakban együttesen, mint „Felek”) a következő napon, hónapban és évben kötötték meg ezt a szerződést:</p>
<p>2. Subject of the Agreement</p> <p>2.1. The Subject of this agreement is the outright sale and transfer of ownership of the SET OF MOVABLE PROPERTY (hereinafter referred to as the "Subject of the Sale") from the Seller to the Buyer.</p> <p>2.2. The Subject of the Sale includes replicas of the Terracotta Army show and items connected to organization of cultural exhibition as described in Annex No. 1. The subject of the contract also includes a collection of souvenirs. These souvenirs are the subject of a "Commission contract on the sale of souvenirs related to the Terracotta Army Exhibition", signed between both parties on 28 April 2023, with termination on December 31, 2023. By this date, the obligations from the aforementioned Commission contract will be settled, and the Buyer will conduct an inventory of the souvenirs. Furthermore, as mentioned in Article 4 below, the ownership rights to the souvenirs remaining after the inventory will also be transferred to the Buyer as of the date specified in paragraph 4.2.</p> <p>2.3. The Seller confirms that the items are described with sufficient certainty and cannot be confused with another item.</p>	<p>2. A megállapodás tárgya</p> <p>2.1. A jelen szerződés tárgya az Ingóságok (a továbbiakban: "Adásvétel tárgya") teljes körű eladása és tulajdonjogának átruházása az Eladóról a Vevőre.</p> <p>2.2. Az Adásvétel tárgya az Agyaghadsereg kiállítás másolatai és az 1. számú mellékletben leírt, a kiállítás szervezéséhez kapcsolódó tárgyak. A szerződés tárgyát képezi egy ajándéktárgykból álló készlet is. Ezek az ajándéktárgyak a „Bizományosi szerződés a kínai agyaghadsereg kiállításához kapcsolódó ajándéktárgyak árusításáról" tárgyát képezik, amelyet a két fél 2023. április 28-án írt alá, és amely 2023. december 31-én szűnik meg. Ezen időpontig a fent említett bizományosi szerződésből eredő kötelezettségek rendezésre kerülnek, és a Vevő leltárat készít az ajándéktárgyakról. Továbbá, az alábbi 4. cikkben említettek szerint a leltározás után fennmaradó ajándéktárgyak tulajdonjoga is a Vevőre száll át a 4.2. pontban meghatározott időponttól kezdődően.</p> <p>2.3. Az Eladó megerősíti, hogy a tárgyakról kellő bizonyossággal készült leírás és nem téveszthetők össze más tárggyal.</p>
<p>3. Sale Price</p> <p>3.1. The agreed sale price for the Subject of the Sale is 20.000 EUR (twenty thousand euros).</p>	<p>3. Eladási ár</p> <p>3.1. Az Adásvétel tárgyának megállapított vételára 20.000 EUR (húszezer euró).</p>

<p>3.2. The Buyer shall pay the sale price by transfer to the Seller's bank account recorded above, on the condition and against the invoice issued by the Seller in the form required by the legislation in force, sent to and duly received by the Buyer. The Buyer shall be entitled to issue an invoice in accordance with the conditions set out in this clause after both parties have signed this contract, with a minimum payment term of 10 working days.</p> <p>3.3. The contracting parties declare that they hold a tax number issued for the purpose of conducting economic transactions between Member States of the European Union. Accordingly, they will apply reverse charge taxation to the transaction.</p>	<p>3.2. A Vevő az eladási árat az Eladó fent említett bankszámlájára utalással, az Eladó által a hatályos jogszabályoknak megfelelő formában kiállított, a Vevőnek megküldött és általa igazolható módon átvett számla feltételével és annak ellenében köteles megfizetni. A Vevő a jelen pontban foglalt feltételeknek megfelelő számláját a jelen szerződés mindkét fél általi aláírását követően, legalább 10 munkanapos fizetési határidővel jogosult kiállítani.</p> <p>3.3. A szerződő felek kijelentik, hogy rendelkeznek az Európai Unió tagállamai között megvalósuló gazdasági ügyletek lebonyolításához kiadott adószámmal. Ennek értelmében az ügylet vonatkozásában fordított adózást alkalmaznak.</p>
<p>4. Transfer of Ownership and possession</p> <p>4.1. Ownership of the Subject of the Sale shall be transferred from the Seller to the Buyer upon the complete payment of the sale price. The parties agree that full payment of the sale price will be made when the Buyer initiates the transfer of the full purchase price to the Seller's bank account at the bank of the account holder.</p> <p>4.2. The parties record that the entire subject of the sale is currently in the possession of the Buyer, the title of possession being "loan". In view of the foregoing, the Parties agree that title to the Subject of the Sale shall pass to the Buyer as owner upon the termination of the loan, i.e., the date of expiration of the "Loan Agreement" signed on 22 February 2023.</p>	<p>4. Tulajdonjog és birtokjog átruházása</p> <p>4.1. Az Adásvétel tárgyának tulajdonjoga az Eladóról a Vevőre az eladási ár teljes kifizetésével száll át. A felek rögzítik, hogy az eladási ár teljes kifizetése akkor történik meg, amikor a Vevő a teljes vételár Eladó bankszámlája utalását a számlavezető bankjánál elindítja.</p> <p>4.2. Felek rögzítik, hogy a jelen adásvétel tárgyai jelenleg is a Vevő birtokában vannak, birtokjogának jogcíme „bérleti jogviszony”. A felek a fentiekre tekintettel megállapodnak abban, hogy az Adásvétel tárgyainak birtokjoga tulajdonosként a bérleti jogviszony megszűnésével, azaz a 2023. február 22-én aláírt "Haszonkölcsönszerződésben" lejártának napjával száll át a Vevőre.</p>
<p>5. Seller's Statement</p> <p>5.1. The Seller declares that he is the sole owner of the Subject of the Sale, free from any encumbrances, liens, or any rights of third parties. They confirm that they have the full authority to sell and transfer the ownership of the said items to the Buyer.</p>	<p>5. Eladói nyilatkozat</p> <p>5.1. Az Eladó kijelenti, hogy az Adásvétel tárgyának kizárólagos tulajdonosa, mentes minden tehertől, zálogjogtól vagy harmadik személyek jogaitól. Megerősíti, hogy teljes felhatalmazással rendelkezik arra, hogy az említett tárgyakat értékesítse és tulajdonjogát átruházza a Vevőre.</p>

6. Liability and Indemnity

6.1. The Seller assures that the Subject of the Sale is in good condition and fit for the purpose intended. Should there be any latent defects or claims arising from the Subject of the Sale post the transfer of ownership, the Seller shall not be liable anymore.

6.2 The Buyer shall assume full liability for the items detailed as the subject of this sale. This includes securing necessary insurance for the movable property referenced in Article 2 and Annex no.1.

6.3. The Buyer shall not utilize any of the items for purposes other than cultural exhibitions. Specifically, the items shall not be used for political purposes.

6.4. The buyer acknowledges and accepts that the purchased items are not new and have been previously used for exhibitions. As such, some items may exhibit signs of wear, aging, or damage. The buyer enters into this agreement and hereby declares that they are familiar with the condition of the set of movable property as described in Article 2 of the contract. The buyer also waives the right to any claims for damages since the set of movable property was used by the buyer from March 1, 2023, to December 31, 2023, as per the "LEASE/RENTAL AGREEMENT - SET OF MOVABLE PROPERTY FOR THE TERRACOTTA ARMY EXHIBITION entered into between GOVIN, s.r.o. and the Móra Ferenc Museum on February 22, 2023", including any subsequent amendments, and the Seller had no opportunity to inspect the set of movable property during that time.

6.5. The parties agree that with this contract all the web domains and content of the exhibition specified in clause 6.4 shall also become the property of the Buyer. The parties hereby agree that the purchase price shall include the consideration for the web domains and content specified in this

6. Felelősség és kártérítés

6.1. Az Eladó biztosítja, hogy az Adásvétel tárgya jó állapotban van és rendeltetésszerű használatra alkalmas. Amennyiben a tulajdonjog átruházása után az Adásvétel tárgyával kapcsolatban bármilyen rejtett hiba vagy igény merülne fel, az Eladó a továbbiakban nem vállal felelősséget.

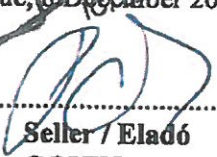

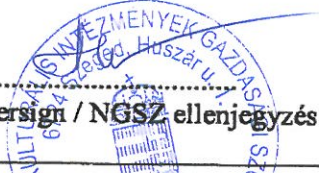
6.2 A Vevő teljes körű felelősséget vállal az adásvétel tárgyaként részletezett tárgyakért. Ez magában foglalja a 2. cikkben és az 1. számú mellékletben hivatkozott ingóságok szükséges biztosítását.

6.3. A Vevő nem használhatja fel a tárgyakat kulturális kiállításokon kívül más célokra. A tárgyak különösen nem használhatók fel politikai célokra.

6.4. A vevő tudomásul veszi és elfogadja, hogy a megvásárolt tárgyak nem újak, és korábban már kiállításokon használták őket. Ezért egyes tárgyak kopás, öregedés vagy sérülés jeleit mutathatják. A vevő a jelen szerződést megkötve kijelenti, hogy megismerte a szerződés 2. cikkében leírt ingóságok állapotát. A vevő továbbá lemond minden kártérítési igényéről, mivel az ingóságok a vevő 2023. március 1. és 2023. december 31. között használta a "BÉRLETI SZERZŐDÉS – INGÓSÁGOK AZ AGYAGHADSEREG KIÁLLÍTÁSRA, amely a GOVIN, s.r.o. és a Móra Ferenc Múzeum között 2023. február 22-én jött létre", beleértve a későbbi módosításokat is, és az Eladónak ez idő alatt nem volt lehetősége az ingóságokat megvizsgálni.

6.5. A webdomainek és a tartalom átruházása - A felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződéssel a 6.4. pontban meghatározott kiállítás összes webdomainje és tartalma is a Vevő tulajdonába kerül. A felek e tárgyban rögzítik, hogy a vételár a jelen pontban meghatározott webdomainek és a tartalmak ellenértékét is tartalmazza. A webdomainek és a

<p>clause. The exact method of transferring ownership of the web domains and content will be mutually agreed between the parties, whether it is a direct transfer to new accounts on www.forpsi.com or a transfer request to another domain registry. The Seller undertakes to transfer all mentioned domains and datasets to the Buyer no later than 60 days after the execution of this contract.</p> <p>6.6. Cessation of Use by Seller - Upon execution of this contract, the Seller agrees to immediately cease all use, dissemination, and representation of the exhibition's graphical designs, domains, datasets, and presentations. This cessation includes, but is not limited to, historical data, images, and any related visual and textual materials that were previously used in connection with this exhibition.</p>	<p>tartalom birtokjoga átruházásának pontos módjáról a felek közösen állapodnak meg, legyen az közvetlen átruházás a www.forpsi.com oldalon vezetett új fiókokra, vagy egy másik domainszolgáltatóhoz való átruházási kérelem. Az Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy az összes említett domain és adatkészlet legkésőbb a jelen szerződés teljesítését követő 60 napon belül átkerül a Vevőhöz.</p> <p>6.6. Az Eladó általi felhasználás megszüntetése - A jelen szerződés teljesítésével az Eladó vállalja, hogy azonnal felhagy a kiállítás grafikai terveinek, tartományainak, adatkészleteinek és prezentációinak mindennemű felhasználásával, terjesztésével és bemutatásával. Ez a megszüntetés magában foglalja, de nem kizárólagosan, a történelmi adatokat, képeket és minden olyan kapcsolódó vizuális és szöveges anyagot, amelyet korábban a kiállítással kapcsolatban használtak.</p>
<p>7. Termination of the Agreement</p> <p>7.1. This Agreement can only be terminated by mutual consent of both parties in writing.</p> <p>7.2. Any breach of the terms mentioned herein will entitle the non-breaching party to pursue legal remedies against the breaching party.</p>	<p>7. A megállapodás felmondása</p> <p>7.1. Ez a megállapodás csak mindkét fél közös megegyezésével, írásban szüntethető meg.</p> <p>7.2. Az itt említett feltételek bármilyen megszegése feljogosítja a nem jogsértő felet arra, hogy jogorvoslattal éljen a jogsértő féllel szemben.</p>
<p>8. Final Provisions</p> <p>8.1. Any modifications to this agreement must be in writing and signed by both parties.</p> <p>8.2. This contract, as well as rights and obligations arising under it, are governed by Act No. 89/2012 Coll. as amended, the Civil Code, and other legal regulations of the Czech Republic.</p> <p>8.3. The rights and obligations of a party from this contract cannot be transferred to a third party without the prior written consent of the other party.</p> <p>8.4. This bilingual (English-Hungarian) contract</p>	<p>8. Záró rendelkezések</p> <p>8.1. A jelen megállapodás bármilyen módosításának írásban kell történnie, és azt mindkét félnek alá kell írnia.</p> <p>8.2. A jelen szerződésre, valamint az abból eredő jogokra és kötelezettségekre a módosított 89/2012. sz. törvény, a Polgári Törvénykönyv és a Cseh Köztársaság egyéb jogszabályai az irányadók.</p> <p>8.3. A jelen szerződésből eredő jogok és kötelezettségek nem ruházhatók át harmadik félre a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.</p> <p>8.4. Jelen kétnyelvű (angol-magyar) szerződés négy (4) példányban készült.</p>

<p>has been prepared in four (4) copies.</p> <p>8.5. In the event of any discrepancy or conflict between the English version of this document and versions in any other language, the English version shall prevail.</p>	<p>8.5. A jelen dokumentum angol nyelvű változata és bármely más nyelvű változat közötti bármilyen eltérés vagy ellentmondás esetén az angol nyelvű változat az irányadó.</p>
<p>9. List of attachments</p> <p>9.1 Annex No.1 - Set of movable property – subject of lease – summary</p>	<p>9. A mellékletek listája</p> <p>9.1. sz. melléklet - Ingóságok - bérleti szerződés tárgya - összefoglaló</p>
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>GOVIN, s.r.o. Veverkova 1229/9 170 00 Praha 7 Prague, 8 December 2023</p>  <p>..... Seller / Eladó GOVIN s.r.o. Ing. Karolína Pala C.O.O.</p> </div> <div style="width: 45%; text-align: right;"> <p>Szeged, 2023. december 8.</p>  <p>..... Buyer / Vevő Móra Ferenc Museum Fogas Ottó Director General / Múzeumigazgató</p> </div> </div> <div style="margin-top: 20px; text-align: center;">  <p>..... NGSZ countersign / NGSZ ellenjegyzés</p> </div> <p style="text-align: right; margin-top: 10px;">2024 JAN. 23</p>	




ANNEX 1 - LIST OF ITEMS - SUBJECT OF SALES

Physical Items:

- 47 wooden boxes
- 47 statues / soldiers
- 4 boxes – broken soldiers parts
- 2 horses
- 2 boxes for cart models
- 5 heads of soldiers
- Weapons (including spears and bows)
- Ropes
- Barrow
- Foils
- Carpets
- Photowall
- Additional ropes and struts
- Packaging items
- Souvenirs (remaining quantities after inventory):

Termék / Item	Záró / Closing stock
20 cm szobor / 20 cm statuette	6
25 cm szobor / 25 cm statuette	135
Agyaghadsereg kiállításvezető - angol / ENG booklet	1319
Agyaghadsereg kiállításvezető - magyar / HU booklet	811
Agyaghadsereg kiállításvezető - német / DE booklet	1178
Agyaghadsereg kiállításvezető - szlovák / SVK booklet	515
Kis szobrocška 10 cm / 10 cm statuette	623
Mágnes figurás / Magnet statuette	888
Mágnes lapos / Magnet badge	158
Szerencsés csomó -sima / Lucky knot - without coin	574
Szerencsés csomó - érmés / Lucky knot - with coin	359
Szoborkészlet / Set of statuettes	86

Webpage Domains:

- www.chinese-emperor.com
- www.terrakotta-hadsereg.eu
- www.terrakotta-utmutato.eu

Content and Datasets:

- Guidebook content available in 6 languages: CZ, HU, DE, EN, PL, SK
- Graphical design (primarily in red/black)
- All content utilized for billboards and marketing materials

The Buyer acknowledges that this list encompasses all items subject to this lease and agrees to the condition and terms associated with these items as stipulated in the main agreement

1. SZ. MELLÉKLET - A TÉTELEK LISTÁJA - AZ ADSVÉTEL TÁRGYA

Fizikai tárgyak:

- o 47 fadoboz
- o 47 szobor / katona
- o 4 doboz - törött katonák részei
- o 2 ló
- o 2 doboz szekér makettekhez
- o 5 katonafej
- o Fegyverek (beleértve a lándzsákat és íjakat)
- o Kötelek
- o Talicska
- o Fóliák
- o Szőnyegek
- o Fotófal
- o Kiegészítő kötelek és merevítők
- o Csomagolóanyagok
- o Szuvenírek:

Termék / Item	Záró / Closing stock
20 cm szobor / 20 cm statuette	6
25 cm szobor / 25 cm statuette	135
Agyaghadsereg kiállításvezető - angol / ENG booklet	1319
Agyaghadsereg kiállításvezető - magyar / HU booklet	811
Agyaghadsereg kiállításvezető - német / DE booklet	1178
Agyaghadsereg kiállításvezető - szlovák / SVK booklet	515
Kis szobrocska 10 cm / 10 cm statuette	623
Mágnes figurás / Magnet statuette	888
Mágnes lapos / Magnet badge	158
Szerencsés csomó -sima / Lucky knot - without coin	574
Szerencsés csomó - érmés / Lucky knot - with coin	359
Szoborkészlet / Set of statuettes	86

Weboldal Domainek:

- o www.chinese-emperor.com
- o www.terrakotta-hadsereg.eu
- o www.terrakotta-utmutato.eu

Tartalom és adatállományok:

- o Kiállításvezető tartalma 6 nyelven: CZ, HU, DE, EN, PL, SK
- o Grafikai dizájn (elsősorban piros/fekete színben)
- o Minden, óriásplakátokon és marketinganyagokban felhasználható tartalom

A Vevő tudomásul veszi, hogy ez a lista a jelen bérleti szerződés tárgyát képező összes tárgyat tartalmazza, és elfogadja az ezen tárgyakhoz kapcsolódó, a fő szerződésben meghatározott feltételeket.